

PLURI MOBIL



Mobilité pour des apprentissages plurilingues et interculturels
Ressources pratiques pour les enseignants et les formateurs d'enseignants

Plans de leçons pour l'école primaire



École
primaire



Mirjam Egli Cuenat

Kristin Brogan

Josephine Cole

Anna Czura

Chantal Muller

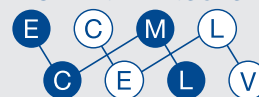
Anna Szczepańska

Lukas Bleichenbacher

Katharina Höchle Meier

Barbara Wolfer

EUROPEAN CENTRE FOR
MODERN LANGUAGES



CENTRE EUROPEEN POUR
LES LANGUES VIVANTES

COUNCIL OF EUROPE



CONSEIL DE L'EUROPE

PluriMobil

Plans de leçons pour l'école primaire

Table des matières

Introduction aux plans de leçons de PluriMobil	2
Lesson plan 1 – Mon auto-portrait.....	4
Lesson plan 3 – Explorons notre environnement!.....	14
Lesson plan 4 – Le même et le différent	18
Lesson plan 5 – Offrons-leur quelque chose!.....	22
Lesson plan 6 – Typique.....	25
Lesson plan 7 – Trésors d'ailleurs	26
Lesson plan 8 – Délicieux! Mon appétit pour la culture	28
Lesson plan 9 – Le Portfolio Européen des Langues : Comment j'apprends les langues?	31
Lesson plan 10 – Les mots dont j'ai besoin...	34
Lesson plan 11 – Je comprends plus que je ne pense	36
Lesson plan 12 – Je vais te montrer ma ville	40



Introduction aux plans de leçons PluriMobil

Ces plans de leçons sont l'élément central de PluriMobil (Mobilité pour un apprentissage linguistique et interculturel durable). Avant de les utiliser, nous vous recommandons de consulter le guide 'Quick start' qui vous explique en quelques étapes très simples comment commencer. Vous trouverez dans le Guide PluriMobil de plus amples informations, ainsi que de nombreux conseils pratiques quant à l'utilisation des plans de leçons pour accompagner les expériences de mobilité. Ces deux documents sont disponibles sur le site PluriMobil : <http://plurimobil.ecml.at>.

Le terme 'Plan de leçons' peut vouloir dire une période d'enseignement de 45 à 60 minutes, qui a lieu avant, pendant ou après la mobilité, mais il peut aussi s'agir d'une série de leçons. Il n'est pas indispensable d'utiliser tous les plans de leçons – les enseignants sont libres de sélectionner ceux qui correspondent le mieux au genre de mobilité et aux besoins des apprenants. L'organisation pratique des activités et le timing sont du ressort de l'enseignant.

1. Structure des plans de leçons

Dans les plans de leçons, vous trouverez les rubriques suivantes :

- Un encadré : un bref résumé qui informe sur le contenu du plan de leçons.
- Expériences : le genre d'expériences que les apprenants peuvent réaliser grâce aux activités suggérées.
- Les compétences visées : une liste de compétences linguistiques, interculturelles et personnelles, etc. qui peuvent être atteintes durant les activités.
- Des suggestions pour la procédure : description d'un contenu possible et développement d'activités organisées selon les différentes phases de la mobilité (avant – pendant – après).
- Des suggestions à mettre à la fin dans le portfolio.
- Des outils et des ressources : cette section fait référence à des instruments pédagogiques développés par le Conseil de l'Europe, comme par exemple le *Portfolio Européen des Langues* (PEL), l'*Autobiographie des Rencontres Interculturelles* (ARI), ainsi que d'autres sources, comme des sites web, des livres, des images, etc.
- Exemples : cette section fait référence à des feuilles de travail toutes prêtes ou à des exemples correspondant aux activités suggérées.

2. Utilisation des plans de leçons

Nous aimerions attirer votre attention sur les points suivants :

- **Description de la procédure** : toutes les activités décrites dans les plans de leçons sont des suggestions que vous pouvez adapter à votre propre contexte et à vos besoins.
- **Ordre flexible** : tous les plans de leçons peuvent être utilisés dans un ordre variable. Il n'est pas nécessaire d'utiliser les plans les uns après les autres. Le choix dépend de vos besoins et de votre contexte (type de mobilité, âge des apprenants, ressources disponibles, etc.).
- **Phases de la mobilité** : les plans de leçons contiennent les descriptions des activités pour une, deux ou trois des phases de la mobilité. Selon votre contexte, il est possible d'utiliser un plan de leçon pour une autre phase que celle qui est décrite. Nous

recommandons de réaliser les trois phases de la mobilité ; mais ceci n'est pas indispensable pour l'utilisation fructueuse d'un plan de leçons.

- **Langue de l'activité** : les activités peuvent se tenir dans la langue de la scolarité ou dans la langue cible, en fonction du niveau de compétence des apprenants.
- **Exemples** : les exemples fournis dans les plans de leçons ne sont que des possibilités; il est évident que les résultats de vos apprenants seront différents.
Les exemples du *Portfolio Européen des Langues* sont repris de la version suisse. Vous pouvez, bien entendu, utiliser la version de votre pays ou d'un autre pays si vous avez besoin du matériel dans une autre langue.
- **Réciprocité** : dans le cadre d'une mobilité où l'institution d'accueil et l'institution d'envoi sont impliquées, nous recommandons que les deux parties effectuent des activités similaires, de manière à permettre aux apprenants un échange d'expériences et une réalisation commune durant la phase-pendant de la mobilité.

3. Liste des outils cités dans les plans de leçons

Autobiographie des Rencontres Interculturelles (ARI). Conseil de l'Europe, 2009.

Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues : apprendre, enseigner, évaluer (CECR).
Conseil de l'Europe, 2011.

Développer et évaluer la compétence en communication interculturelle (ICCI^{TE}). Conseil de l'Europe, 2007.

[Portfolio Européen des Langues](#) (PEL). Conseil de l'Europe.

Portfolio européen pour les enseignants en langues en formation initiale (PEPELF). Graz/Strasbourg:
Centre Européen pour les Langues Vivantes 2007.

Un Cadre de Référence pour les Approches Plurielles des Langues et des Cultures : Compétences et ressources (CARAP). Conseil de l'Europe, 2012

4. Liste des symboles utilisés.

	travail individuel		travail en paires ou en groupes		discussion
	parler		écrire		écouter
	lire		observer		réfléchir
	question		présentation		utilisation des TICE

Plan de leçons 1 MON AUTO-PORTRAIT

Dans ce plan de leçons, les élèves préparent des livrets pour se présenter aux partenaires de la mobilité.

Nous suggérons que la partie de l'activité AVANT (création du livret) se fasse dans l'institution de départ et dans l'institution d'accueil. De cette façon, les enfants pourront l'utiliser pendant la rencontre pour se présenter. Ainsi, ils auront le même genre d'informations à échanger et ce sera plus facile.

EXPÉRIENCES

Les élèves

- réfléchissent à leur vie quotidienne
- se décrivent
- comparent leur vie quotidienne avec celle d'autres personnes dans la classe et ailleurs

COMPÉTENCES VISÉES

Les élèves

- comprennent mieux leur propre identité culturelle (ICCinTE, p. 13)
- perçoivent quelques différences et similitudes concernant divers domaines de la vie sociale (CARAP, savoir-faire, S 3.10.2)
- comparent des phénomènes culturels, perçoivent la proximité, la distance culturelle (CARAP, savoir-faire, S 3.10)
- apprennent à gérer la diversité culturelle à l'intérieur de la classe (ICCinTE, p. 12)
- savent écrire des expressions et des phrases simples isolées (CECR, A1, p. 51)

PROCÉDURE

AVANT



L'enseignant prépare un petit livret sur lui/elle-même, comme exemple et le présente à la classe.

Pour tenir compte du contexte multiculturel de nombreux enfants, pour les items « Je suis ... » et « Je parle ... », il est évident que des réponses multiples sont possibles.



Les enfants complètent le livret pour eux-mêmes. Cela inclut des informations de base

- nom
- photo/dessin (+ légende) de lui-même
- photo/dessin (+légende) de sa famille
- photo/dessin (+légende) de ses animaux / sa maison
- photo/dessin (+légende) de son jeu / sport préféré
- ...

Pour des enfants plus jeunes, les parents peuvent aider.

Les enfants amènent également un petit objet qui est important pour eux.



Les enfants présentent leur livret à leurs collègues. Ils montrent également l'objet qu'ils ont apporté et expliquent pourquoi ils l'ont choisi.

Les autres enfants posent des questions complémentaires (maximum 5). Nous suggérons de répartir les présentations dans le temps (5 enfants par jour).



Les livrets sont exposés dans la classe pour que tous les élèves puissent les regarder et en discuter.

Ils préparent une série de questions qu'ils pourront poser à leurs partenaires (en fonction des informations décrites dans le livret).

Par exemple : Comment t'appelles-tu ? Quel est ton prénom ? Où habites-tu ? As-tu des animaux ? Quelle est ta couleur préférée ? Etc.

PENDANT



Les enfants utilisent leur livret pour se présenter. De cette façon ils se sentent plus à l'aise, plus en sécurité et les dessins / images parlent d'eux-mêmes.

Speed-dating – Les enfants sont assis à deux par table et se présentent à leur partenaire. Après deux ou trois minutes, l'un des enfants change de table. Ils utilisent les questions préparées à l'avance.

APRÈS



Les livrets peuvent être complétés par d'autres tâches

- J'ai bien aimé ...
- J'ai trouvé amusant ...
- J'ai été surpris(e) par

Bien entendu, toutes les idées des enfants sont bienvenues.

PRODUIT FINAL POUR LE PORTFOLIO

Un livret – Autoportrait

OUTILS ET RESSOURCES

Un livret avec un autoportrait pour les élèves (voir la section exemples)

EXEMPLE

Nom

Prénom

J'ai ans.

J'habite (village/ville).

Image

Dessin

Ma famille

J'ai(frère - soeur)

Mon papa s'appelle

Ma maman s'appelle

Image

Dessin

Je suis

- allemand(e)
- anglais(e)
- belge
- suisse
- irlandais(e)
- polonais(e)
- français(e)
- espagnol(e)
-

Je parle

- allemand
- anglais
- polonais
- français
- italien
-



ANIMAUX

J'ai

J'aimerais avoir
.....



Ma couleur préférée est

Mon sport préféré est
.....

Mon chanteur / groupe préféré est
.....

Mon film préféré est

Mon dessert préféré est
.....

Mon fruit préféré est
.....

Ma nourriture préférée est
.....

Mon cours préféré à l'école est
.....

Mon endroit préféré est
.....

parce que
.....
.....



Je rêve de
.....
.....
.....





Voici le plan de notre école. Il y a

.....
.....



Voici notre classe. On peut voir

.....
.....



Après la visite

Ce que j'ai vraiment aimé !



Après la visite

Ce qui m'a surpris(e) !



Plan de leçons 2 MA SILHOUETTE

Dans ce plan de leçons, les élèves dessinent leur silhouette et observent les similarités et les différences entre différentes personnes.

Nous suggérons de faire l'activité prévue avant la mobilité à la fois dans l'institution de départ et dans l'institution d'accueil, de manière à pouvoir l'utiliser lors de la rencontre.

EXPÉRIENCES

Les élèves

- se décrivent
- découvrent que tous les enfants ont des choses en commun
- découvrent que tous les enfants sont différents

COMPÉTENCES VISÉES

Les élèves

- développent des attitudes d'ouverture, curiosité, empathie et raisonnement libre de tout jugement (ICCinTE, p. 14)

PROCEDURE

AVANT



L'enseignant propose le dessin d'une silhouette et explique l'objectif de la l'activité : mettre les sentiments à l'intérieur et les activités / objets qui me décrivent à l'extérieur.



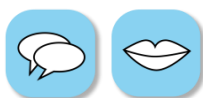
Nous suggérons de commencer par une silhouette "grandeur nature", de la taille d'un enfant, pour y noter toutes les idées émanant de la classe (à l'intérieur et à l'extérieur).

Ils peuvent aussi dessiner des flèches :

- à partir du coeur : ce qu'ils aiment
- à partir du pied / de la main : ce qu'ils font
- à l'extérieur : les objets



Ensuite, les enfants réalisent leur propre petite silhouette sur des feuilles individuelles.



En paires, les enfants discutent de leur silhouette et de ce qu'ils ont choisi d'y mettre.



Deux paires d'enfants se regroupent et partagent un élément intéressant qu'ils ont appris à propos de leur camarade.

PENDANT



Les enfants peuvent utiliser leur silhouette ou la silhouette de la classe lors de la rencontre. (Voir plan de leçons 1)

APRES



Les enfants peuvent ajouter quelque chose à leur silhouette, quelque chose qu'ils ont fait, vu, expérimenté ou ressenti durant la mobilité.

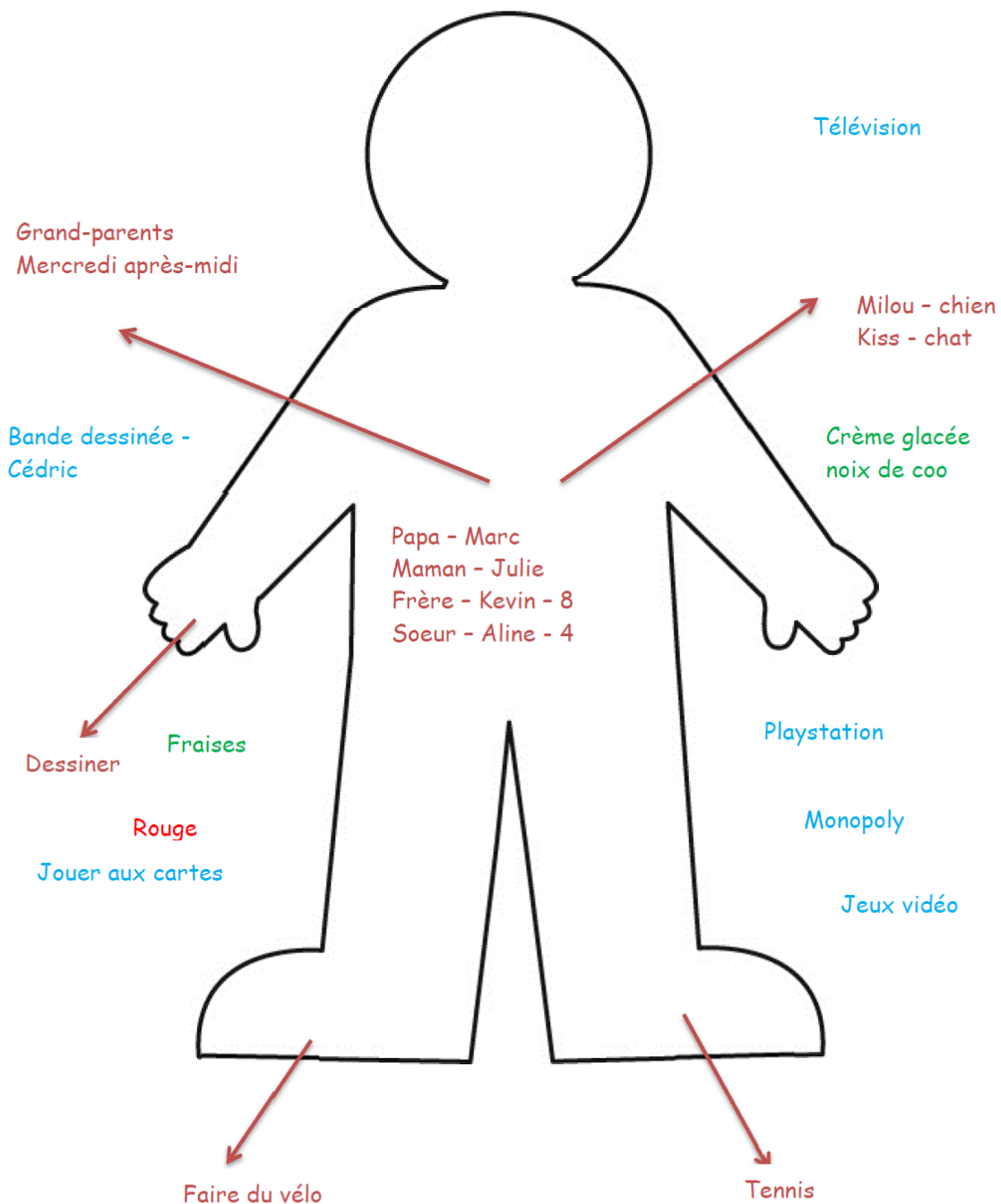
PRODUIT FINAL POUR LE PORTFOLIO

Silhouette complétée (classe + personnelle)

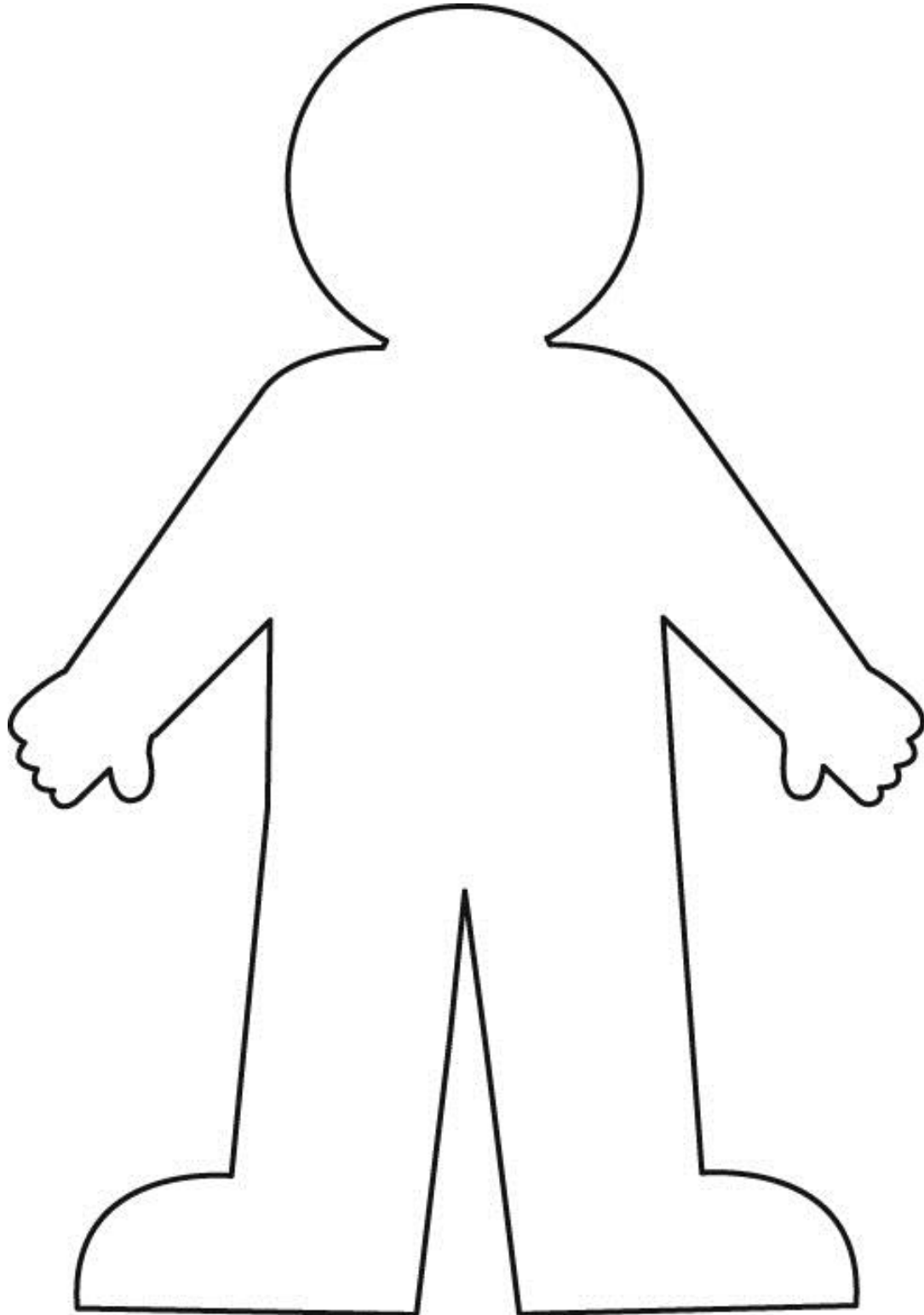
OUTILS ET RESSOURCES

Une silhouette vierge à compléter (voir exemple)

Exemple 1 Exemple d'une silhouette complétée



Exemple 2
Exemple d'une silhouette à compléter



Plan de leçons 3 EXPLORONS NOTRE ENVIRONNEMENT !

Dans ce plan de leçons, les élèves découvrent des aspects intéressants de leur propre environnement.

EXPÉRIENCES

Les élèves

- regardent et apprennent sur leur environnement
- parlent des endroits qu'ils connaissent
- découvrent qu'il y a différentes manières de vivre, qu'ils vivent dans des endroits différents et qu'ils connaissent des endroits différents
- se projettent dans la mobilité

COMPÉTENCES VISÉES

Les élèves

- comprennent mieux leur propre identité culturelle (ICCinTE, p. 13)
- perçoivent quelques différences et similitudes concernant divers domaines de la vie sociale (CARAP, savoir-faire, S 3.10.2)
- comparent des phénomènes culturels, perçoivent la proximité / distance culturelle (CARAP, savoir-faire, S 3.10)
- apprennent à gérer la diversité culturelle à l'intérieur et en dehors de la classe (ICCinTE, p. 12)

PROCÉDURE

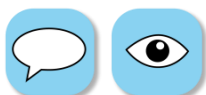
AVANT



L'enseignant montre aux enfants différentes photos représentant des choses familières de leur environnement, mais qui ont été prises sous un angle inhabituel. (Voir exemples)

Les élèves discutent de ce qu'ils voient et essaient de deviner de quoi il s'agit. Ils analysent les éléments qu'ils peuvent voir sur la photo (couleur, forme, matériau, etc.) pour deviner.

Les élèves décident en groupes de ce qu'ils aimeraient photographier (nombre limité) pour le présenter aux autres (dans un album à offrir quand ils rendront visite aux partenaires / à envoyer à l'avance / pour faire une exposition quand ils recevront les partenaires).



Les élèves prennent des photos de leur environnement

- la classe
- l'école
- la cour de récréation
- la rue
- le village
- ...



À partir des photographies que les enfants ont prises de leur environnement, ils essaient de prédire ce qu'ils pourraient voir là où ils vont aller (similarités – différences)

Les enfants dessinent les endroits qu'ils imaginent

- l'école
- la cour de récréation
- les maisons
- les magasins
- les monuments
- ...

Quand ils planifient le jour de la visite, les enfants discutent de ce qu'ils pensent qu'ils vont voir et faire. Ensemble, ils décident s'ils ont besoin d'apporter quelque chose de spécial pour faire les activités proposées.

PENDANT



Les élèves utilisent leur album ou tout autre type de présentation pour présenter leur environnement. Cela leur permettra de se sentir plus à l'aise, car les dessins/ photos parlent d'eux-mêmes.



En groupe, les élèves choisissent un sujet ou un endroit ou un objet qu'ils souhaitent explorer un peu plus. Ils en prennent des photos.

Par exemple : les portes, les encadrements de fenêtres, les balcons ...

- les choses rondes / carrées / ...
- les choses rouges / vertes / ...
- les choses en bois / en plastique / ...



Variante :

En groupes, les élèves choisissent un endroit, une maison qu'ils aiment bien. Ils discutent de ce qu'ils veulent montrer. Ensuite, ils décident comment ils vont représenter ce qu'ils ont choisi, lors de leur retour à la maison.

- en 3D
- esquisse ou dessin
- puzzle
- peinture ou poster
- collage
- mots croisés
- PowerPoint
- ...

APRÈS



Les élèves utilisent les photos qu'ils ont prises sur un sujet / endroit / objet donnés et en font une présentation (en ajoutant du son, de la musique, ...)

Variante:

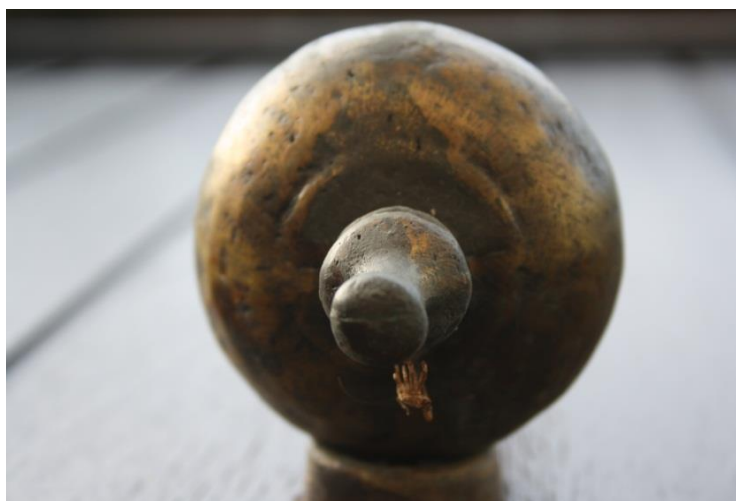
Les élèves montrent l'endroit qu'ils ont choisi (mini-exposition). Cela peut être à une autre classe, aux parents, au directeur de l'école (partenaire).

PRODUIT FINAL POUR LE PORTFOLIO

Présentations des élèves

EXEMPLE

Exemples d'objets courants photographiés sous un angle inhabituel



Heurtoir de porte



Un banc de jardin



Une tuile de toit



Une bouche d'égout

Plan de leçons 4 LE MÊME ET LE DIFFÉRENT

Dans ce plan de leçons, les élèves découvrent des similitudes et des différences entre les cultures.

EXPÉRIENCES

Les élèves

- prennent conscience que tous les enfants ont des choses en commun
- prennent conscience qu'il y a aussi des différences

COMPÉTENCES VISÉES

Les élèves

- comprennent mieux leur propre identité culturelle (ICCiTE, p. 13)
- comparent des phénomènes culturels, perçoivent la proximité / la distance culturelle (CARAP, savoir-faire, S 3.10)
- apprennent à gérer la diversité culturelle à l'intérieur de la classe et en dehors (ICCiTE, p. 12)

PROCÉDURE

AVANT



L'enseignant demande ce que tous les enfants ont en commun et ce qui est différent. Il dessine deux colonnes au tableau (voir exemple 1). Il note toutes les idées exprimées par les élèves et les photographie (enregistrent) pour pouvoir les réutiliser ultérieurement.

Questions qui peuvent servir d'exemples - *Autobiographie des Rencontres Interculturelles pour Jeunes Apprenants* – p. 3

Quand vous rencontrez de nouvelles personnes, il y a certainement des choses que vous remarquez immédiatement : À quoi ressemblent-elles ? Quelle langue parlent-elles ? D'où viennent-elles ? Te plaisent-elles ou non ? Peux-tu leur faire confiance ou te font-elles peur ? Sont-elles comme toi ou différentes ? Ressemblent-elles à quelqu'un que tu connais ? Est-il facile de leur parler ? Aimerais-tu mieux les connaître ou non ?

Ces personnes vont aussi remarquer des choses par rapport à toi.

Selon les idées émises par les élèves, l'enseignant peut montrer des cartes (mots / images) pour ajouter d'autres éléments (voir exemple 2).

L'enseignant demande :

Tu as certainement déjà rencontré des nouvelles personnes. Est-ce que tu te souviens de la première rencontre avec quelqu'un ? Est-ce que tu te souviens de comment cela s'est passé, de comment tu t'es comporté, de ce que tu as ressenti ? La première fois est parfois difficile parce qu'on ne se connaît pas encore. Quand tu y penses, y a-t-il quelque chose que tu aurais pu faire pour faciliter l'échange, pour toi et pour l'autre ? Et si oui, quoi ?

Pour d'autres exemples de questions voir l'*Autobiographie des Rencontres Interculturelles pour jeunes apprenants*

PENDANT



Les élèves essaient de mettre en pratique les idées / suggestions émises en classe pour qu'une rencontre se passe bien.

Les élèves reviennent sur la liste des similitudes et des différences qu'ils avaient faite en classe et essaient de voir si elle est toujours valable dans un autre endroit ou s'il y a des éléments nouveaux qu'ils ont vus, observés, entendus ... et qu'ils souhaiteraient ajouter à la liste.

APRÈS



Les élèves discutent des nouvelles rencontres qu'ils ont faites pendant la mobilité (voir Exemple 3). Comment cela s'est-il passé ? Est-ce que c'était agréable, intéressant ? Pourquoi (pourquoi pas) ? Est-ce que les idées, suggestions émises avant la mobilité ont été utiles ? Souhaitent-ils ajouter d'autres idées, conseils après l'expérience de la mobilité ?

PRODUIT FINAL POUR LE PORTFOLIO

- suggestions pour qu'une rencontre se passe bien
- liste des choses nouvelles, des comportements rencontrés pour la première fois

OUTILS ET RESSOURCES

Autobiographie des Rencontres Interculturelles pour jeunes apprenants (ARI). Conseil de l'Europe, 2009

http://www.coe.int/t/DG4/AUTOBIOGRAPHY/AutobiographyTool_fr.asp

EXEMPLE 1

Exemple d'idées pour le remue-méninges (2 colonnes)

Le même	Le différent
Avoir une famille	Compositions de famille différentes
Aller à l'école	Ecole petite, grande, vieille, moderne
Manger	Différentes spécialités
Mêmes hamburgers	Différentes heures pour les repas
On parle une langue en commun pour se comprendre	On parle d'autres langues à la maison
...	...

EXEMPLE 2

Exemples de choses dont on peut parler

noms	école	genre de maison dans laquelle on vit	chambre
vêtements	coiffure	jeux	friandises
manière de s'adresser à son maître/maîtresse de classe	classe	repas de midi (quoi – où)	mélodie de la langue parlée
gestes			

EXEMPLE 3

Exemples de découvertes de différences après la rencontre

- Dans certaines écoles, les élèves portent un uniforme.
- Dans certaines écoles, la journée commence par une assemblée générale.
- A certains endroits, il y a une dame / un monsieur qui règle la circulation devant l'école pour que les enfants puissent traverser la route en sécurité.
- Les enfants vont à l'école à pied ou en vélo ou leurs parents les amènent en voiture.
- Les enfants mangent à l'école à midi (dans leur classe ou à la cantine) ou ils rentrent à la maison.
- Dans certaines classes, il y a un tableau blanc interactif ; dans d'autres classes il y a un tableau noir et on écrit à la craie.
- ...

Plan de leçons 5 OFFRONS-LEUR QUELQUE CHOSE !

Dans ce plan de leçons, les élèves préparent un jeu, une chanson, une histoire qu'ils pourront apprendre à leurs partenaires durant la mobilité.

EXPÉRIENCES

Les élèves

- découvrent que tous les enfants ont des choses en commun
- préparent des rencontres agréables avec d'autres personnes
- préparent et offrent une histoire, une chanson ou un jeu agréable
- présentent à leurs partenaires l'activité choisie

COMPÉTENCES VISÉES

Les élèves

- comprennent mieux leur propre identité culturelle (ICCinTE, p. 13)
- comprennent ce qui unit ou sépare des gens de cultures différentes (ICCinTE, p. 13)
- comparent des phénomènes culturels, perçoivent la proximité / distance culturelle (CARAP, savoir-faire, S 3.10)
- savent interagir en situation de contact de langues / de cultures (CARAP, savoir-faire, S 6)
- savent travailler en groupes et encouragent l'ouverture, l'empathie et la coopération (ICCinTE, p. 14)

PROCÉDURE

AVANT



L'enseignant pose la question suivante : « Est-ce que vous aimez recevoir un cadeau ? Quel genre de cadeau appréciez-vous le plus ? »

Il invite les élèves à donner des idées ou à les mimer, les autres devant deviner et verbaliser ce dont il s'agit.

En sachant ce qu'ils aiment recevoir, les élèves discutent en groupe de ce qu'ils pourraient offrir à leurs partenaires de mobilité. L'enseignant souligne le fait que c'est agréable de recevoir quelque chose qui a été préparé exprès plutôt que quelque chose qui a été acheté dans un magasin.

Ensemble, ils pensent à ce qu'ils pourraient offrir ; il pourrait s'agir d'une histoire, d'une chanson, d'un jeu, d'une nourriture typique (pour plus d'idées, voir exemple)

Ils décident ce qui est possible et le préparent, soit en groupe-classe, soit en petits groupes (différenciation).

Les élèves réfléchissent à une manière de présenter leur cadeau à leurs partenaires.

Ils réfléchissent au langage dont ils pourraient avoir besoin et s'exercent avec l'aide de l'enseignant.

Par exemple :

pour une chanson : "Répétons !" – "Chantons ensemble!"

pour un jeu : "On se met deux par deux !" – "Trouvez l'image qui correspond !"

PENDANT



Les élèves offrent à leurs partenaires ce qu'ils ont préparé.

Ils chantent une chanson, jouent à un jeu ou racontent une histoire pour montrer ce qu'ils font chez eux, dans leur pays / région.

Ensuite, ils invitent les partenaires à participer à l'activité et la réalisent ensemble. A ce moment-là, ils utilisent le langage qu'ils ont répété avec leur enseignant.

APRÈS



Si les activités ont été préparées par les deux partenaires, à leur retour, les enfants auront du plaisir à chanter, jouer ou écouter l'histoire de leurs partenaires.

PRODUIT FINAL POUR LE PORTFOLIO

- chansons
 - jeux
 - histoires
- >selon les choix des élèves

EXEMPLE 1

Les élèves suggèrent des choses qu'ils pourraient préparer ou offrir à leurs partenaires

-
- salutations
 - chansons (exemples : chant des "bonjours" dans différentes langues, comptines connues, hits internationaux, etc.)
 - danses
 - jeux (exemples : memory, dominos, jeu des familles, jeux avec des images)
Pour des idées de jeux avec des images voir : <http://carolread.com/ideas/flashcards.pdf>
 - photos prises à la maison, à l'école
 - histoires
 - nourriture
 - ...

EXEMPLE 2

Exemples de jeux qui peuvent être joués d'abord chez soi, puis lors de la mobilité

1. Les élèves récoltent différents éléments (pierres, feuilles, rameaux, etc.) dans un périmètre donné, en faisant attention à ne pas détruire l'environnement. Ensemble, ils les groupent deux par deux pour jouer à un domino « naturel ».
2. Les élèves regardent à travers un rouleau (rouleau vide de papier essuie-tout) leur environnement. Ils voient un endroit qu'ils connaissent sous un autre aspect. En groupe, ils choisissent un bâtiment. Sur une feuille transparente, ils en dessinent la forme. Ensuite, ils agrandissent la forme sur le sol avec de la craie pour réaliser une marelle.

Ils se rendront compte que la marelle est un jeu que l'on joue presque partout, mais peut-être avec des règles différentes.

Plan de leçons 6 TYPIQUE

Dans ce plan de leçons, les élèves discutent de ce qui est typique de leur ville / région et de la ville / région de leurs partenaires.

EXPÉRIENCES

Les élèves

- se décrivent
- découvrent que tous les enfants ont des choses en commun et des différences

COMPÉTENCES VISÉES

Les élèves

- développent des attitudes d'ouverture, de curiosité et de raisonnement libre de tout jugement (ICCinTE, p. 14)

PROCÉDURE

AVANT



En travail individuel, les élèves font une liste d'au maximum 3 choses, dont ils diraient qu'elles sont typiques de leur ville / leur région.



Avec l'enseignant, ils font une liste des choses qui reviennent le plus souvent et discutent pourquoi ils les ont choisies en particulier. Ils décident comment ils vont en présenter certaines à leurs partenaires. Si nécessaire, ils peuvent effectuer des recherches sur Internet.



Les élèves font une liste des choses qu'ils pensent être typiques de la ville / région de leurs partenaires. Avec l'enseignant ils font une liste des éléments qui reviennent le plus souvent, ils expliquent comment ils les connaissent et pourquoi ils les ont cités.

PENDANT



Les élèves recherchent les choses qu'ils ont mises dans leur liste "Typique de la ville de mon partenaire".

Ils peuvent aussi discuter de leurs idées avec leurs partenaires.

APRÈS



Les élèves comparent leur liste de départ (avant) avec ce qu'ils ont expérimenté, entendu, vu.

FINAL PRODUCT FOR THE PORTFOLIO

- liste des choses considérées comme typiques pour ma ville / ma région
- liste des choses considérées comme typiques pour la ville / la région de mon partenaire

Plan de leçons 7 TRÉSORS D'AILLEURS

Dans ce plan de leçons, les élèves sélectionnent ce qu'ils vont ramener à la maison pour montrer à ceux qui ne sont pas partis en mobilité.

EXPÉRIENCES

Les élèves

- imaginent l'utilisation et la signification de différents objets dans un contexte culturel donné

COMPÉTENCES VISÉES

Les élèves

- perçoivent quelques différences et similarités dans divers domaines de la vie sociale (CARAP, savoir-faire, S 3 .10.2)
- comparent des phénomènes culturels, perçoivent la proximité / distance culturelle (CARAP, savoir-faire, S 3.10)

PROCÉDURE

AVANT



L'enseignant montre aux élèves quelque chose de spécial qu'il a ramené d'une visite. Il explique pourquoi il a choisi de ramener cet objet. Il dit aux élèves qu'eux aussi, ils vont collecter des petites choses qu'ils auront envie de ramener.

Il peut s'agir de :

- carte de café
- billet d'entrée
- serviette
- brochure, plan de ville
- aimant
- tasse
- publicité
- porte-clés
- galet, pierre particulière
- etc.

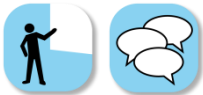
Selon le niveau des élèves, cette activité peut donner lieu à un jeu : un objet se trouve dans un sac et les élèves ne peuvent pas le voir. Ils mettent leur main dans le sac, tâtent l'objet et posent des questions (réponses uniquement par oui / non) pour deviner de quoi il s'agit.

PENDANT



Les élèves collectent des petits objets pendant leur séjour, qu'ils associent à l'endroit qu'ils découvrent, qui sont inconnus pour eux ou qu'ils trouvent intéressants.

APRÈS



Les élèves choisissent un objet, celui qui est le plus important à leurs yeux et le présentent à ceux qui ne sont pas partis.

Le jeu (deviner l'objet dans le sac / poser des questions oui-non) peut être utilisé. Pour éviter que cela ne devienne ennuyeux, pas tous les enfants le font le même jour.

L'enseignant et les élèves discutent des objets choisis :

- Pourquoi ceux-là ?
- Qu'est-ce qu'ils représentent ?
- Peut-on les trouver partout ?
- Est-ce que les élèves ont quelque chose de semblable chez eux ?
-

PRODUIT FINAL POUR LE PORTFOLIO

- photo / dessin de ce qui a été ramené
- brève présentation expliquant le choix

Plan de leçons 8 DELICIEUX ! L'APPÉTIT POUR LA CULTURE.

Dans ce plan de leçons, les élèves prennent conscience des similarités et des différences dans les habitudes alimentaires et la nourriture.

EXPÉRIENCES

Les élèves

- décrivent leurs habitudes alimentaires, leur friandise préférée
- prennent conscience que tous les enfants ont des choses en commun
- prennent conscience que tous les enfants sont différents

COMPÉTENCES VISÉES

Les élèves

- développent des attitudes d'ouverture, de curiosité et de raisonnement libre de tout jugement (ICcinTE, p. 14)

PROCÉDURE

AVANT



L'enseignant demande aux élèves quel genre de nourriture ils aiment bien, quelle est leur friandise préférée, s'il y a une nourriture spécifique à leur région, leur ville, leur famille ...

Ils discutent pour savoir qui prépare cette nourriture, quels sont les ingrédients nécessaires, ...

Ils décident de ce qu'ils pourraient faire pour leurs partenaires.



Ils font la liste des ingrédients nécessaires, écrivent la recette et dessinent une image pour leurs partenaires. Suivant le niveau des élèves et leur motivation, ils peuvent même créer un petit livre de recettes, avec d'autres recettes que celle qu'ils vont préparer.

Evidemment, ils préparent la friandise, le gâteau.

Pendant que certains élève sont occupés à la préparation, d'autres prennent des photos des différentes étapes de la recette pour les ajouter au livret / à la recette qu'ils vont offrir à leurs partenaires.

PENDANT

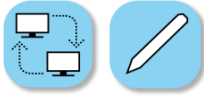


Les élèves proposent de faire leur dessert / gâteau et expliquent comment ils l'ont préparé.



Ils se renseignent sur les spécialités de la ville / région d'accueil. Ils demandent à leurs partenaires ce qu'elles sont et si possible, ils les goûtent.

APRÈS



Ils essaient de trouver la recette de la spécialité de la ville / région du partenaire. Ils cherchent sur Internet, si nécessaire.
Les élèves peuvent préparer cette spécialité (qu'ils ont goûtée lors de la mobilité) pour ceux qui ne sont pas partis (autres élèves, parents, autres enseignants, etc.)

PRODUIT FINAL POUR LE PORTFOLIO

Recette(s) de leur région et de la ville de leurs partenaires

OUTILS ET RESSOURCES

Recette d'un plat que les élèves aimeraient préparer pour leurs partenaires

EXEMPLE

Exemple d'une recette belge

Selon le moment de l'année, d'autres recettes sont possibles. Il s'agit ici d'une recette typique de la période de Noël. Traditionnellement, ces gâteaux sont appelés « cougnous » ou « bonshommes » suivant leur forme. Les « cougnous » sont faits de trois boules, la plus grande au milieu et les deux petites de chaque côté ; alors que les « bonshommes » sont découpés en forme de personnes (deux bras – deux jambes).

Ingrédients

- 520 g farine
- ½ cuillère à café de sel
- 40 g levure fraîche
- 1 oeuf
- 100 g sucre fin
- 100 ml lait
- 150 ml eau
- 100 g sucre perlé
- 80 g raisins secs

Recette

1. Mélanger tous les ingrédients (excepté les raisins et le sucre perlé) pendant 10 à 15 minutes pour obtenir une pâte souple.
2. Couvrir le bol et laisser lever dans un endroit chaud pendant une heure et demie.
3. Mélanger les raisins secs et le sucre perlé.
4. Faire entre 8 et 10 boules de pâte selon la forme que l'on souhaite « cougnous » ou « bonshommes ».
5. Couvrir les « cougnous » et les laisser lever dans un endroit chaud pendant 20 minutes.
6. Préchauffer le four (180°)
7. Faire cuire pendant 20 minutes.



Source: <http://severine06.canalblog.com/archives/2012/12/12/25802153.html>
<http://www.cfaitmaison.com/brico/cooking-xmas.html>

Plan de leçons 9

LE PORTFOLIO EUROPÉEN DES LANGUES : COMMENT EST-CE QUE J'APPRENDS LES LANGUES ?

Dans ce plan de leçons, les élèves discutent des différentes ressources qu'ils peuvent utiliser pour apprendre les langues.

EXPÉRIENCES

Les élèves

- réfléchissent à leurs stratégies d'apprentissage des langues
- identifient les méthodes qui permettent de faire des progrès dans l'apprentissage des langues
- évaluent leur progrès dans l'apprentissage des langues en utilisant le Portfolio Européen des Langues (PEL)

COMPÉTENCES VIS ÉES

Les élèves

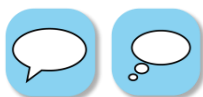
- apprennent de façon autonome (CARAP, savoir-faire, S 7.6)
 - savent utiliser des ressources facilitant l'apprentissage linguistique et culturel (CARAP, savoir-faire, S 7.6.1)
 - savent utiliser des outils linguistiques de référence (CARAP, savoir-faire, S 7.6.2)
 - savent recourir à d'autres personnes pour apprendre (CARAP, savoir-faire, S 7.6.3)
- gèrent leur apprentissage de façon réflexive (CARAP, savoir-faire, S 7.7)

PROCÉDURE

AVANT



L'enseignant encourage les élèves à réfléchir aux outils et ressources qui peuvent être utilisés pour apprendre les langues. Les élèves réfléchissent aux façons, aux moments où ils sont confrontés à de nouvelles langues (par exemple, dans des chansons, des films, des magazines, des jeux vidéo, des sites web, etc.) et aussi aux moyens les plus efficaces pour apprendre une langue (stratégies d'apprentissage d'une langue : écouter des CD, lire des magazines et des livres simplifiés pour enfants, regarder des films, des sites web).



Les élèves travaillent individuellement. Ils complètent un questionnaire (voir exemple – partie biographie du Portfolio Européen des Langues). Ils donnent des exemples précis : titres de livres ou de magazines qu'ils ont lus, titres de films, CD ou CD-ROM, etc.



L'enseignant discute avec les enfants pour savoir quels outils d'apprentissage sont les plus populaires et les moins populaires. Les enfants préparent un poster « Pour apprendre les langues, je ... » et le complète avec une liste de stratégies qu'ils illustrent avec des dessins.

En complément, l'enseignant peut apporter et montrer différents exemples de ressources intéressantes pour l'apprentissage.

APRÈS



L'enseignant demande aux élèves de réfléchir à nouveau à leurs stratégies d'apprentissage.

Les élèves reprennent le questionnaire (voir exemple) extrait de la biographie du Portfolio Européen des Langues et essaient de se rappeler quelles stratégies ils ont utilisées lors de la mobilité. En paires, ils comparent leurs résultats et font des changements, si nécessaire. L'enseignant les encourage à compléter le poster « Pour apprendre les langues, je ... » avec de nouvelles stratégies.

PRODUIT FINAL POUR LE PORTFOLIO

Liste des stratégies d'apprentissage des langues utilisées par les élèves

OUTILS ET RESSOURCES:

Le Portfolio Européen des Langues pour Enfants âgés de 6-10 ans : Ma biographie langagière (Version polonaise) Warsaw: Centralny Ośrodek Doskonalenia Nauczycieli: p. 6-7, 2006.

Le Portfolio Européen des Langues existe aussi dans différentes versions nationales, avalisées par le Conseil de l'Europe.

EXEMPLE 1
Portfolio Européen des Langues – Biographie langagière

Comment j'apprends les langues ?

Colorie le symbole correct !



J'aime bien !



J'aime vraiment bien !



J'adore !

J'écoute et je chante des chansons en langue étrangère.

Heart symbols: 1, 2, 3

Je vais sur des sites web.

Heart symbols: 1, 2, 3

Je lis des histoires courtes ou des articles en langue étrangère.

Heart symbols: 1, 2, 3

J'écoute des enregistrements en langue étrangère.

Heart symbols: 1, 2, 3

Je parle à des gens en langue étrangère.

Heart symbols: 1, 2, 3

Je regarde des dessins animés, des films, des programmes tv.

Heart symbols: 1, 2, 3

Que puis-je faire d'autre ?

.....

Heart symbols: 1, 2, 3

.....

Heart symbols: 1, 2, 3

.....

Heart symbols: 1, 2, 3

Source: The European Language Portfolio for Children Aged 6-10: My Language Biography (the Polish version).
Warsaw: Centralny Ośrodek Doskonalenia Nauczycieli; p. 6-7, 2006. – Adaptation : C. Muller

Plan de leçons 10 LES MOTS DONT J'AI BESOIN ...

Dans ce plan de leçons, les élèves revoient les phrases, les expressions dont ils peuvent avoir besoin durant la mobilité.

EXPÉRIENCES

Les élèves

- prennent conscience que d'autres personnes parlent d'autres langues
- apprennent les bases – d'un point de vue linguistique – pour faire connaissance avec d'autres personnes
- définissent des besoins linguistiques
- imaginent ce que la mobilité pourrait être

COMPÉTENCES VISÉES

Les élèves

- savent définir leurs propres besoins / objectifs d'apprentissage (CARAP, savoir-faire, S 7.7.1)
- savent répondre à des questions simples et en poser ; savent réagir à des déclarations simples et en faire, dans des cas de nécessité immédiate ou sur des sujets très familiers (CECR, Echange d'informations, Niveau A1, p. 67)

PROCÉDURE

AVANT



Les élèves font une liste de(s) langue(s) dont ils pensent qu'elles seront parlées et / ou utiles lors de la mobilité.



L'enseignant prépare et propose des tâches pour mémoriser et pratiquer les éléments linguistiques nécessaires.

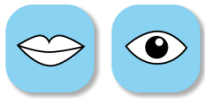
Les élèves jouent différents rôles : rencontre et salutations avec les partenaires.

Pour ce faire, ils utilisent des dessins, représentant différentes situations. Les élèves peuvent créer ces dessins eux-mêmes sur les situations qu'ils ont choisies.

Les élèves décident s'ils ont besoin d'autres éléments linguistiques pour améliorer la communication lors de la mobilité :

- demander quelque chose
- remercier
- dire qu'on aime / qu'on n'aime pas quelque chose (s'ils prennent leurs repas en famille d'accueil)
- expliquer un jeu
- ...

PENDANT



Les élèves utilisent ce qu'ils ont appris.
Ils peuvent prendre des notes sur les éléments nouveaux qu'ils apprennent.

APRES



Les élèves ajoutent les nouveaux éléments linguistiques qu'ils ont appris et dont ils pensent qu'ils sont nécessaires et importants pour leur liste.

PRODUIT FINAL POUR LE PORTFOLIO

Liste d'expressions et de phrases utiles dans une autre langue

EXEMPLE

Eléments linguistiques qui pourraient être intéressants

Salutations

- Bonjour ! Bonsoir ! Bonne nuit !
- Je suis content/e de te / vous rencontrer !
- Je m'appelle ... / Quel est ton nom ?

S'ils ont un peu de temps libre pour faire du shopping

- J'aimerais ...
- Combien coûte ... ?
- S'il vous plait.
- Merci !

S'ils mangent dans une famille d'accueil

- C'est très bon !
- Je suis désolé(e), je n'aime pas ...

Excusez-moi, je ne comprends pas.

Pouvez-vous répéter, s'il vous plait ?

etc.

Plan de leçons 11

JE COMPRENDS PLUS QUE JE NE CROIS

Dans ce plan de leçons, les élèves cherchent des mots qu'ils comprennent dans d'autres langues.

EXPÉRIENCES

Les élèves

- remarquent des mots, des phrases, des expressions qu'ils sont capables de comprendre sans aide.
- prennent conscience qu'ils sont capables de comprendre beaucoup d'éléments de langue étrangère grâce au contexte et à l'observation

COMPÉTENCES VISÉES

Les élèves

- savent reconnaître les noms, les mots et les expressions les plus courants dans les situations ordinaires de la vie (CECR, lire pour s'orienter, A1, p. 58)
- savent utiliser les connaissances et compétences dont ils disposent dans une langue pour des activités de compréhension / de production dans une autre langue (CARAP, savoir-faire, S 5)
- savent observer leurs propres démarches d'apprentissage (CARAP, savoir-faire, S 7.7.4)

PROCÉDURE

AVANT



L'enseignant vient avec des photos prises dans la ville des élèves sur lesquelles on peut voir des mots dans d'autres langues, si possible dans la langue des partenaires de la mobilité.

Avec les élèves, ils essaient de trouver la signification de ces mots / phrases. Ils remarquent qu'ils sont capables de comprendre des choses dans d'autres langues grâce aux mots transparents, au contexte, aux pictogrammes, etc.

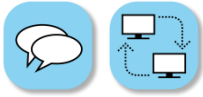
PENDANT



L'enseignant et les élèves se promènent dans le nouvel environnement et observent les mots / expressions sur les magasins, les panneaux, les posters, la publicité, etc. pour essayer de les décoder.

En groupes mixtes (accueillis et accueillants), les élèves notent certains éléments de langue qu'ils rencontrent dans le nouvel environnement. Ils essaient – avec l'aide des partenaires – de comprendre la signification et les partenaires servent de modèles pour la prononciation.

APRÈS



Les élèves créent un « wordle » avec les mots en langue(s) étrangère(s) qu'ils ont compris (voir exemple).

PRODUIT FINAL POUR LE PORTFOLIO

- liste de nouveaux éléments de langue(s)
- wordles

OUTILS ET RESSOURCES

Sites web qui permettent la création de wordles :

<http://www.wordle.net/>

<http://www.langues.ac-versailles.fr/spip.php?article519> – comment créer un wordle

EXEMPLE 1

Quelques photos prises dans un environnement francophone et illustrant l'utilisation d'autre(s) langue(s)

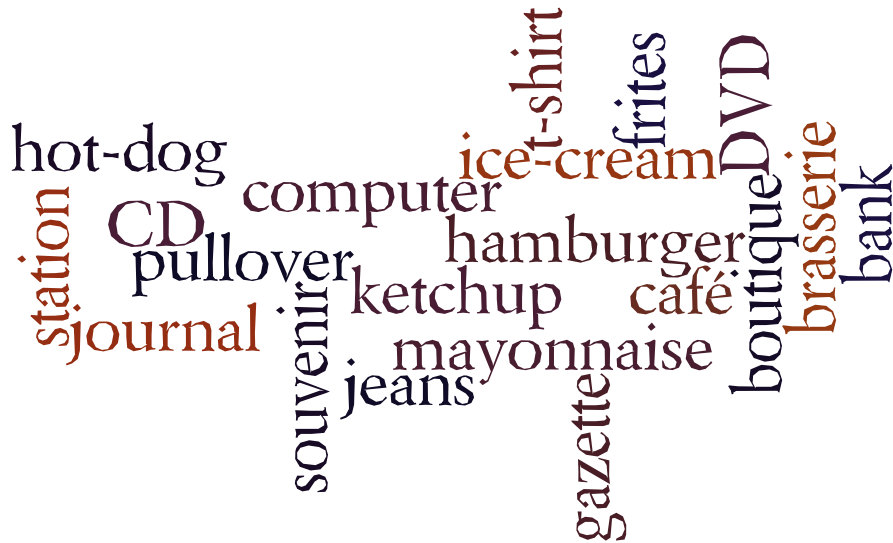
Les élèves regardent les photos et essaient de deviner quelle langue est utilisée et ce que cela veut dire.





EXEMPLE 2
Exemple d'un wordle

Exemple d'un wordle avec des mots internationaux et / ou transparents.



Plan de leçons 12

JE TE MONTRE MA VILLE

Dans ce plan de leçons, les élèves préparent des jeux, des activités pour leurs invités.

EXPÉRIENCES

Les élèves

- planifient ce qu'ils feraient pour leurs invités de mobilité

COMPÉTENCES VISÉES

Les élèves

- comprennent mieux leur propre identité culturelle (ICCinTE, p. 13)
- identifient / repèrent des phénomènes culturels (CARAP, savoir-faire, S 2)
- perçoivent quelques différences et similitudes dans divers domaines de la vie sociale (CARAP, savoir-faire, S 3.10.2)
- comparent des phénomènes culturels, perçoivent la proximité / distance culturelle (CARAP, savoir-faire, S 3.10)

AVANT



Les élèves discutent, d'abord en paires, de ce qu'ils aimeraient montrer à leurs partenaires dans leur ville.

L'enseignant et les élèves font une liste de différentes suggestions. L'enseignant peut susciter d'autres éléments qui ne seraient pas venus spontanément et qui pourraient être intéressants.

Version alternative : l'enseignant et les élèves visitent ensemble l'endroit qu'ils vont montrer aux partenaires et notent les éléments qu'ils trouvent être intéressants.



Ensemble, ils décident d'un itinéraire possible, ni trop long, ni trop court, comportant certains des éléments intéressants qu'ils ont identifiés auparavant. Ils recherchent de l'information sur les endroits / sites à visiter.

Ils réfléchissent à ce qui pourrait rendre la visite plus attrayante, plus agréable. Ils font la liste des différentes façons de le faire :

- chasse au trésor
- tâches d'observation
- quiz
- activité de dessin
- demander / trouver certaines informations
- ...

Ils préparent un petit livret avec toutes les tâches à réaliser pour les partenaires, lors de leur visite.

PENDANT



Les élèves et leurs invités jouent ensemble à la chasse au trésor, aux jeux préparés.

APRÈS



Les élèves réfléchissent à ce qu'ils ont appris sur leur propre ville.

PRODUIT FINAL POUR LE PORTFOLIO

- jeu
- chasse au trésor
- quiz

EXEMPLE 1

Sur une place – chaque élève dessine la forme d'un bâtiment de son choix. Les dessins sont mélangés et redistribués. Personne ne doit avoir son propre dessin. Les élèves doivent retrouver le bâtiment dessiné.

Un élève décrit le dessin qu'il a reçu, les autres doivent retrouver le bâtiment.

Un enfant a un dessin. Les autres lui posent des questions, auxquelles il ne peut répondre que par « oui » ou « non ». Il peut aussi dire qu'il ne sait pas. Les autres doivent deviner de quel bâtiment il s'agit.

Dans un temps limité, les élèves doivent compter le nombre d'arbres, de cheminées, de balcons, etc.

Les élèves sont en groupes mixtes. On choisit une couleur. Un groupe doit trouver et nommer un objet de cette couleur. Puis, c'est au tour du groupe suivant, etc. jusqu'à ce qu'il n'y ait plus qu'un groupe et c'est lui le gagnant.



PLURI MOBIL

Mobilité pour des apprentissages plurilingues et interculturels
Ressources pratiques pour les enseignants et les formateurs d'enseignants

www.ecml.at

Le Centre européen pour les langues vivantes (CELV) est une institution du Conseil de l'Europe qui promeut l'excellence dans l'éducation aux langues dans ses Etats membres.

FRA

www.coe.int

Le Conseil de l'Europe est la principale organisation de défense des droits de l'homme du continent. Sur ses 47 Etats membres, 28 sont aussi membres de l'Union européenne.

Tous les Etats membres du Conseil de l'Europe ont signé la Convention européenne des droits de l'homme, un traité visant à protéger les droits de l'homme, la démocratie et l'Etat de droit. La cour européenne des droits de l'homme contrôle la mise en œuvre de la Convention dans les Etats membres.

